



h o m e r

# odiseea (I)

p o e z i e



CORECTBooks

**HOMER**

**ODISEEA**  
**I**

*TRADUCERE DE GEORGE COȘBUC*

**Editura Virtual**

**2011**

ISBN(e): 978-606-599-617-5  
978-606-599-618-2

**Avertisment**

Acest volum digital este prevăzut cu sisteme de siguranță anti-piratare. Multiplicarea textului, sub orice formă, este sancționată conform legilor penale în vigoare.

**Digitizare realizată de Merlin IT Consulting Ltd. London, U.K.**

## Cuprins

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| CARTEA I                    |     |
| TELEMACH.....               | 1   |
| CARTEA II                   |     |
| ADUNAREA AHEILOR .....      | 22  |
| CARTEA III                  |     |
| ÎN PILOS .....              | 43  |
| CARTEA IV                   |     |
| LA MENELAU.....             | 65  |
| CARTEA V                    |     |
| CALIPSO.....                | 102 |
| CARTEA VI                   |     |
| NAVSICA.....                | 124 |
| CARTEA VII                  |     |
| IN PALATUL LUI ALCINOU..... | 140 |
| CARTEA VIII                 |     |
| JOCURILE LA ALCINOU .....   | 156 |
| CARTEA IX                   |     |
| POLIFEM.....                | 184 |
| CARTEA X                    |     |
| CIRCE.....                  | 209 |
| CARTEA XI                   |     |
| ÎN HADES.....               | 236 |
| CARTEA XII                  |     |
| SCILA ȘI CARIBDE.....       | 267 |

## CARTEA I

### TELEMAC

De-acel bărbat cu minte-așa de mare  
Ce multă vreme-a rătăcit de când  
Prădat-a sfântul Ilion cel tare  
Să-mi cânti, o muză, cum văzu umblînd  
Și multe țări și-a multor neamuri stare  
Și mult răbdă pe mări întinse, vrînd  
Să-și scape dulcea viața sa, și iarăși  
S-aducă vii în patrie pe tovarăși.

Dar tot nu-i mîntul, oricît de vie  
Și vrere-avu și suflet el a pus,  
Căci toți pieriră printr-a lor prostie,  
Tăind din boi de-ai Soarelui de sus.  
Copiii, vai! Iar Soarele-n mînie  
Pe toți aceștia-n urmă i-a răpus.  
Dintr-astea, muzo, a lui Joe fiică,  
Tu spune-ne măcar și-o părticică.

Fugiți acum de-ursitele pierzării,  
Toți ceialalți erau la vatra lor,  
Scăpați și de război și truda mării.  
Pe-acesta singur, cel topit de dor  
De-a sa nevastă și pămîntul țării,  
Calipso nimfa-n largul ei ponor  
Robit îl mai ținea de mult, cu gîndul  
Să-l ia bărbat și-n nesfîrșit avîndu-l.

Dar cînd apoi a vremilor rotire  
Aduse-un timp ce-i fuse dat hotar  
Și toars-a fost de zei și-a lui sosire,  
El nici atunci n-a fost fără de-amar  
Și-avu și-acasă printre-ai săi mîhnire.

Deci mil-aveau de el toți zeii, dar  
Poseidon îl ura cu ură mare  
Cît timp fu Odiseu pribeag pe mare.

El chiar acum era plecat departe  
În fundul lumii la etiopei,  
Al căror neam spre răsărit se-mparte,  
Iar alții stau spre-apus. Deci între ei  
El stînd își petrecea, luînd și parte  
La jertfa lor de tauri și de miei.  
Iar zeii ceialalți steteau la sfaturi  
Pe-Olimp cu Zevs în largile-i palaturi.

Aci-ntre ei al lumilor părinte  
Vorbea acum că-n minte i-a venit  
Egist cel bun, pe care mai-nainte  
L-a fost ucis Oreste cel vestit.  
De-acesta deci el își aduse-aminte  
Și-așa-ntre zei acestea le-a vorbit:  
„Oh, cum se plîng cei vii pe zei! Și-anume  
Că orice rău prin noi s-ar face-n lume!

Dar singuri ei, luîndu-ne la vale,  
Prin vina proprie-și pregătesc nevoi.  
Așa și-Egist, în contra sortii sale,  
Luă nevasta lui Atrid, și-apoi  
L-a și ucis, de-abia sosit din cale,  
Deși-și știa sfîrșitul trist, căci noi  
De mult l-am prevestit. Și chiar Hermia,  
Al ceții-alungător, i-a dus solia:

«Să nu cutezi nici regele-a-l ucide  
Și nici să-i iai nevasta-n patul tău,  
Căci crud Orest va răzbuna pe-Atride  
Cînd fi-va-ntors acas-acest flăcău.»

Așa i-a zis, dar nu-i putu deschide  
Orbita minte-a lui Egist cel rău,  
Deși dorea din tristul pas a-l scoate;  
Și-acum Egist plăti deodată toate!”

Răspunse-atunci a Zării-albastră fată:  
„Părinte Zevs! Vorbești de-acest mișel;  
Dar el luă pe drept amara-i plată  
Și-a pururi piar-așa cîți fac ca el!  
Eu însă de-Odiseu sînt întristată,  
Că-și duce viața-n cel mai jalnic fel,  
Lipsit de-ai săi și dat înstrăinării  
Pe-un trist ostrov în sterpul larg al mării.

O zîină stă-n palat aici, o fiie  
De-a marelui Atlas, care-ntre zei  
Adîncurile mării-ntregi le știe  
Și poartă-n spate nalții stîlpi, acei  
Cari țin pe dînșii-a cerului tărie.  
Deci fiica lui îl ține rob al ei  
Și-i toarce vorbe dulci, cu zîmbet spuse,  
Să-și uite-n veci de țara ce-l născuse.

Iar el dorește-n jalea ce-l doboară  
Să vadă-n țara lui un fum măcar  
Urcînd de pe colini, și-apoi să moară!  
Dar tu, de jalea lui, nici n-ai habar.  
Dar nu ți-a fost el drag? Nu-ți dete doară  
Pe cîmpul Troiei cel atît de-amar  
Destul prinos? Ori nu-ți făcu pe voie?  
De ce-l urăști acum, părinte Joe?”

Răspunse-atunci al lumilor părinte:  
„Ce vorbe mari din gură ți-au scăpat,  
Copila mea? Pe cel și mai cuminte

Din cîți trăiesc, și-acel care mi-a dat  
La Troia-n cîmp atîtea jertfe sfinte,  
Pe bunul Odiseu să-l fi uitat?  
Eu nu. Dar cel ce zguduie pămîntul  
Îi poartă ur-acum, pentru cuvîntul

Că-n larg ponor lipsit-a de vedere  
Pe fiu-i Polifem, ciclopul plin  
De cea mai multă-ntre ciclopi putere  
(Născutul fiu de-o fiic-a lui Forkin,  
Pe care-o vru Poseidon de muiere  
Și-n peșteri deci îl cunosc deplin:  
Toosa cea ce undei dă galopul).  
Și-așa, de cînd el îi orbi ciclopul,

Îi poartă ură, nu ca să-l răpuie,  
Ci numai spre-a-l purta pribeag mereu.  
Dar noi acum să judecăm de nu e  
Vrun chip de-a-ntoarce-acasă pe-Odiseu.  
Poseidon deci acum deoparte-și puie  
Mînia lui, căci oricît e de zeu,  
Nu poate-nvinge-a noastre vreri, pe toate,  
Și-a sta-mpotriv-a toți el tot nu poate!”

Atene-atunci așa vorbi cuvîntul:  
„Părinte-al nostru, cel ce-a-totu-ntreci  
Pe toți! De vrea așa, cum zici, preasfîntul  
Acest sobor, pornind atunci să pleci  
La Circe dar pe cel grăbit ca vîntul,  
Pe Herme-al tău, și s-o vestească deci  
Că-i vrere-n cer, adînc nestrămutată,  
Să-l lase pe-Odiseu să plece-odată!

Iar eu voi scoborî-ntr-această vreme  
În Itaca, s-aprind pe Telemac



Și-n inimă să-i pui curaj să cheme  
La sfat pe-ahei; și-apoi pe cei ce-i fac  
Atîta jaf și fără de-a se teme,  
Tăindu-i boi și oi și ce-au pe plac,  
Pe prinți de-acum de scurt să mi-i apuce!  
Și-n Pilos și-n Micene mi-l voi duce

Să afle vești ce face-al său părinte  
Și-un nume bun să-și facă pe pămînt.”  
Așa vorbi, și mîndre-ncălțăminte  
Și-a pus sub tălpi, acelea cari îi sînt  
Aripi ce-o duc pe-uscat și ape sfinte  
Ca dulcea boare-a molcomului vînt.  
Luă apoi și lancea ei cumplită,  
Cea-n vîrful ei cu-aramă ghintuită

Și care-așterne-n galbănă țărîină  
Al multora bărbați cumplit șirag  
Cînd intră-n taberi furioasa zîină.  
Și-așa deci din Olimp porni cu drag  
Și-n Itaca sosind, cu lancea-n mîină,  
S-opri la casa lui Ulis, la prag.  
Și-a stat aici, schimbată-n chip cu totul,  
Părînd la față Mentis Tafiotul.

Văzu prin curte pețitori, pe-afară,  
La zarul lor, pe prispă sub păreți,  
Pe piei de boi ce înșiși îi tăiară.  
Și-argați de-a valma ce-alergînd semeți  
Ori vin scoteau cu vadra din cămară,  
Ori mesele spălau cu mari bureți  
Și-n rînd le potriveau lipite-aproape,  
Punînd fripturi pe-ntinsele prosoape.

Pe Mentis îl văzu deci mai-nainte  
De toți, frumosul Telemac, ce sfînd  
Aci-ntre pețitori, mîhnit în minte  
De răul lor, avea vedenie-n gînd:  
Să ias-așa deodată-al său părinte,  
De-oriunde-ar fi, să-mprăștie-nspăimîntînd  
Pe-acești mișei, și-n marea sa putere  
Stăpîn fiind pe-un tron, stăpîn pe-avere!

Acestea le gîndea acum, cînd dete  
Cu ochii de zeiță, și mîhnit  
Că stă și-așteaptă-n prag pe sub părete  
Atîta timp străinul, s-a grăbit  
Și lancea i-o luă, și-n față-i stete  
Și-i zise-așa, și-n casă l-a poftit:  
„Să stai acum și să mănînci, străine,  
Și-apoi să-mi spui: ce griji te-aduc la mine?”

Vorbind așa, plecă. Și-urma străinul.  
Și-n mîndra sal-a casei ajungînd,  
Îi duse lancea s-o așeze-n scrinul  
Frumos lucrat, și-o puse-acolo-n rînd  
Cu alte lănci pe cari de slavă plinul  
Părinte-al său le-avea pe vremea cînd  
Era-ntre vii, și-aici la el acasă.  
L-a dus apoi pe-un scaun lîngă masă,

Pe care-ntîi frumos a-ntins covorul  
Și și sub stîlpi îi puse-un scăunel.  
Și-a tras apoi un scaun și feciorul  
Aproape de străin, și sta cu el  
Aci-ntr-un colț, departe de soborul  
Acelor prinți, ca nu cumva-ntr-un fel  
Să-l supere pe oaspe-ori larma gurii,  
Sau chiar s-audă de la ei injurii.

În cană de-aur ap-aduse-o fată  
Și-n alb lighean ea le-a turnat de sus,  
Iar masa lor le-o așternu curată  
Cinstita gazdă, care pîne-a pus  
Și cîte-avea-n cămara ei bogată.  
Fripturi pe disc un crainic le-a adus  
Și cupe de-aur; și le da îmboldul,  
Mereu venind să toarne vin, eroldul.

În urm-apoi și pețitorii-ntrară  
Și-n rînd ședeau pe bănci la locul lor.  
Pe mini erolzii apă le turnară,  
Iar slugi umpleau ulcior după ulcior  
Și fiecărui plină cupă-i dară.  
Deci multe roabe-ngrămădeau cu zor  
Pe masă pîne-n multe coșulețe,  
Și-așa mîncau cu chef ca la ospete.

Iar după ce-au mîncat, spori nebună  
Plăcerea-n ei cu-al relei pofte foc  
Și toți strigau, spre-a-și face voie bună,  
Să-nceap-acum cu cîntece și joc,  
Căci astea pun ospetelor cunună.  
Deci duse-o slugă lira de la loc  
Lui Femiu-n mîni, vestitul în cîntare  
(Ci bietu-aici cînta de silă mare).

Deci Femiu-n coarde-al lirei glas cătîndu-l,  
Trăgea spre lir-auzul orișicui.  
Dar capu-ncet spre-Atene-atunci plecîndu-l,  
Spre-a n-auzi și alții vorba lui,  
Își spuse Telemac zeiței gîndul:  
„Să nu te superi, oaspe-al meu, că-ți spui.

Acești ce-i vezi, cu pofte-așa-ndrăznețe,  
N-au alte griji decît de joc și-ospețe!

Ei, da! Căci bunul unui mort îl pradă!  
E putred poate-acum de vînt și ploi,  
Ori oasele-i le-mpinge-acum grămadă  
Al mării val și-ncolo și-napoi!  
Dar dac-ar fi el viu, aici, să-l vadă,  
O, cum s-ar mai ruga ăști tineri moi  
Să fie mai ușori în tălpi grăbite  
Decît bogați în scutece-aurite!

Dar scris i-a fost așa de-amar să moară.  
Și-acum de el nici o nădejde nu-i,  
Deși cîte-un străin ce mai scoboară  
Ne-ndrugă cîte vești de-ntorsul lui.  
Ce-i mort e mort, nu vine-a doua oară!  
Dar haide-acum, iubite-al meu, să-mi spui  
Ce om ești tu? Din care neam anume  
Și-al tău oraș cam unde e prin lume?

Și cum te-aduseră vîslași pe tine  
Aci-n ostrov? Și ce spuneau că sînt?  
Că n-ai venit pe jos la noi, vezi bine!  
Și spune drept, te rog, și-acest cuvînt:  
Ești nou de tot în Itaca, străine?  
Ori oaspe vechi, cum e cu crezămînt,  
Că-n casa tatei mulți străini intrară,  
Căci și el se-nvîrtea la mulți pe-afară.”

Răspunse-atunci a Zării mîndră fată:  
„Eu, deci, voi spune-adevărat, și tot.  
Eu Mentos sînt, iar Anhial mi-e tată,  
Și-al meu popor e neamul tafiot.  
Sosesc de-abia pe marea-ntunecată

Cu mulți ai mei fărtați; și-așa socot,  
Să merg de-aici la neamuri de-altă mamă  
Și fier să schimb la Temesa pe-aramă,

Iar nava mea e-n locuri liniștite,  
La Ritru-n port sub pădurosul Nei.  
Și-așa mă laud că ne-om fi, iubite,  
Amici prin tați, și-așa de buni ca ei.  
Căci dînșii-avură case-mprietinite.  
Cinstitul tău bunic. Laert, de vrei,  
Te poate-ncredința de-acestea toate.  
Dar ce-i cu el acum? Aud, nepoate,

Că-și duce viața câtă-i e rămasă  
Cu-o singură bătrână roab-acum,  
Ce-i pune pâine și-un ulcior pe masă,  
Când el din vie — Domnu-l știe cum! —  
Trudit se-ntoarce pe-noptate-acasă.  
Dar eu venii, fiindc-auzii pe drum  
Că tată-tău s-a-ntors! S-a-ntors, iubitul!  
Dar văd că zeii-i zăbăvesc sositul.

Căci nu e mort! Nu-i mort, ci oareunde  
E viu în mare-n vrun ostrov pustiu;  
E prins de-un neam sălbatec ce-l ascunde  
Și-l țin tâlharii-acolo, dar e viu!  
Și-atît cît zeii-mi deter-a pătrunde,  
Vegheat îți spui, și zic și eu ce știu,  
Cît poate ști cu mintea muritorul,  
Căci nu-s proroc și nu pricep nici zborul:

Nu mult de-acum, nu mult o să-ntîrzie,  
De țara lui, nu mult, așa zic eu;  
Chiar lanțuri tari de fier de-ar fi să-l ție,  
Scorni-va chip să scape Odiseu,

Căci nu-l întrece-alt om în viclenie!  
Dar haide-acum să-mi spui, voinice-al meu,  
Al cui ești tu? Să juri că sînteți gemeni!  
La ochi și frunte foarte mult îi semeni.

Căci pîn-a nu pleca pe mări străine,  
La Troia-n cîmp, noi ne vedeam mereu.  
De-atunci nici eu pe el, nici el pe mine.”  
A zis. Iar Telemac: „Iubite-al meu!  
Îmi spune mama, numai ea, vezi bine,  
C-al lui copil aș fi. Dar știu și eu!  
Pe lumea asta fost-a fiu vrodată  
Vegheat să știe cine-i este tată?

Firește,-aș vrea și eu să fiu, amice,  
Un fiu al unui tată ce-ar trăi  
La casa lui, îmbătrînind ferice;  
Dar cel ce-n lume mai mult suferi,  
Din cîți au fost și sînt, așa se zice,  
C-al ăstui tată neferice-aș fi.  
Ce-ai vrut să știi, tu știi, iubite, dară.”  
Răspunse-Atene-apoi, zicîndu-i iară:

„N-or pierde zeii-al casei voastre nume  
Cît timp tu ești al Penelopei fiu!  
Dar spune-mi drept, să știu și eu anume,  
Ce-ospăț întinde-acest popor chefliu?  
E nunt-aici, ori hram? Săracă lume!  
Nu-mi pare-a fi cinstit! Și-aș vrea să știu,  
Căci n-ar părea, cum văd, să fie praznic;  
Și-așa se poart-aceștia de obraznic

Că scîrb-ar face-oricărui om cuminte  
Să vad-acest viespar de ticăloși.”  
Răspunse Telemac vorbind cuvinte:

„Mă-ntrebi și bine faci că mă descoși.  
Cît timp trăia aici al meu părinte  
În dulcea țar-a dragilor strămoși,  
Era și-această cas-a noastră, poate,  
Cu vaza ei și cu belșug în toate.

Dar altfel vrut-au zeii răzbunării,  
Făcînd pe-al lumii cel mai bun bărbat  
S-ajungă omul cel mai dat uitării!  
De moartea lui n-aș plînge-așa-ntristat,  
De-ar fi murit în focul zbuciumării  
La Troia-n cîmp, de-ortaci încunjurat,  
Ori chiar și-ntors, în primele clipite,  
La casa lui, aici, pe mîni iubite.

Atunci i-ar fi-nălțat vestit mormîntul  
Și-aheii noștri și vitejii soți,  
Și-atunci l-ar fi avut întreg pămîntul  
Pe-al său copil, cu cinste-ntre nepoți.  
Dar neștiut pieri, tăcut ca vîntul!  
Nu slavă ne-a lăsat, ci-amar la toți,  
Iar mie-ntîi durerile și plînsul!  
Și n-aș mai plînge-atîta pentru dînsul

De n-ar fi și-alt amar să mă destrame!  
Cîți prinți aceste-ostroave stăpînesc,  
În Dulichion și-n Zachint și-n Same  
Și cîți pe-aici în Itaca domnesc,  
Stau toți acum de capul bieteii mame  
Și toți o cer, și stau și-mi risipesc  
Și cinstea mea și casa mea și-averea!  
Iar mama biata n-are-n ea puterea

Să rup-așa sau altfel blăstămata  
Pețire-a ei, căci nici nu-și ia bărbat,

Nici nu-i alungă! Iar averea, biata,  
Mi-o sting aceștia, pînă m-or fi dat  
În scurtă vreme și pe mine gata!”  
Și-i zise Mente-atunci: „Adevărat  
Că rău îi simți tu lipsa, biet de tine,  
Să-i puie-n frîu pe-acești făr’ de rușine!

Că uite, de-ar veni și-ar sta deodată  
Pe prag aici, cu coif pe cap, cu scut,  
Cu două lănci în mîna sa bărbată  
Și mîndru-n chip, așa cum l-am văzut  
În viața mea de cea dintîie dată,  
Cînd el întors din Efir a șezut  
La noi și s-odihnea, iar eu copilu’  
Steteam s-ascult cum ne vorbea de Ilu,

(Căci și la el a mers cu iuțea navă,  
Căfînd pentru săgeți un ir de pus  
Pe vîrful lor, spre-a duce-n răni otravă;  
Dar fric-avînd de zeii cei de sus,  
Nu-i dete-unsoarea Il cel plin de slavă.  
I-a dat-o însă tata, cînd i-a spus,  
Că-i fuse tatei drag peste măsură),  
Să vie el acu-ntr-acea făptură

Aci-ntre pețitori, s-audă sfatul  
Ce-l fac acești nemernici între ei,  
Și-n veci de veci amar le-ar fi-nsuratul  
Dar, negreșit, acestea sînt la zei,  
Să vie-ori nu să-și curețe palatul  
Sărmanul Odiseu de-acești mișei!  
Dar totuși eu te-ndemn, că foarte-mi pasă,  
Cum poți s-alungi pe pețitori din casă.



Ascultă deci și-mi ia cuvîntu-n seamă!  
Tu cheamă mîne pînă-n zori pe-ahei  
La sfat obștesc — dar negreșit îi cheamă —  
Vorbește-apoi și martori ia pe zei  
Și cere-acestor prinți, dar făr' de teamă,  
Să plece pe-unde au averi și ei.  
Iar mamă-ta, de-i place măritată,  
Să plece-acasă la bogatu-i tată

Și-acolo nunta-n pace i-o gătească  
Și zestre-i dea atît cît e cu drept  
O fată dragă zestre să primească.  
Iar tu apoi, așa-i mai înțelept,  
Gătește-o navă (dar să nu-ți lipsească,  
De vrei să birui, inima din piept)  
Cu douăzeci de soți, și mergi și cată  
Cam ce vorbesc pe-airi de dusu-ți tată.

Căci ori va ști vrun om vro știre-anume,  
Ori Zvonul cel ce n-are alte trebi  
Decît, pornit de Zevs, s-alerge-n lume.  
Deci du-te-ntîi la Pilos, ca să-ntrebi  
Pe Nestor, moșul cel cu vrednic nume;  
Și-apoi la Menelau, îndeosebi,  
Căci dintre-ahei, din toat-a noastră turmă,  
Acasă el sosit-a cel din urmă.

De-auzi că-i viu și că de-ntors îi pasă,  
Oricîte-amaruri date-acum îți sînt,  
Tu rabdă tot și-un an întreg mai lasă.  
Dar dac-auzi că-i mort și e-n pămînt,  
Tu-n dulcea țară-ntoarce-mi-te-acasă  
Și-ntîi de toate-nalță-i un mormînt.  
Iar cînd va fi și-aceasta împlinită,  
Găsește-i mă-tei omul și-o mărită.

Și-apoi când și-astea le-ai fi pus la cale,  
Atunci să te gîndești cum să dobori  
Pe toți aci-n palaturile tale,  
Pe-acești nerușinați de pețitori,  
Pe faț-ori și pe-ascuns. Dar nu agale  
Și nici să nu te lași pînă-i omori.  
Și nu-ți mai stea copilării în minte,  
Căci nu mai ești copil de-acu-nainte!

Ori n-auziși ce nume plin de veste  
Prin lume-și dobîndi, căci a trimis  
Într-altă lume vrednicul Oreste  
Pe-acel nelegiuit care-a ucis  
Pe tată-său? Deci bună pildă-ți este!  
Ești mare și frumos și cap deschis,  
Deci fă ca să vorbească mari de tine  
Cuvinte-acei din veacul cel ce vine!

Și-acum, eu sînt silit să plec la navă,  
La soții mei, căci prea zăbavă fac  
Și poate-or fi mirați de-a mea zăbavă.  
Și-acest îndemn ți-l pui, de-ți e pe plac,  
La inimă, și vezi de fă ispravă.”  
Și-a scos cuvinte-oftate Telemac:  
„Din suflet mi-ai vorbit, ca un părinte,  
Și-n veci le voi ținea comoară-n minte.

Dar orice grabă ai și-oricît de mare,  
Mai stai puțin, te rog! Să faci măcar  
O baie-ntîi, să iai ceva mîncare —  
Și cum să pleci așa, fără de-un dar,  
Ieșind din casa mea ca orișicare?  
Aș vrea să-ți dau vrun lucru, bun și rar,

Să-l ai odor de-a pururi de la mine,  
C-așa-și dau doară oaspeții-ntre sine!”

Răspunse-Atene-atunci: „Te rog și-l lasă  
Pe când mă-ntorc. Și nu mă mai opri,  
Și-atunci mi-l dai să-l duc cu mine-acasă.  
Și-alege-mi unul care crezi c-ar fi  
De mare preț, că foarte mult îmi pasă.  
Și-alt dar de preț, al meu, ți-l va plăti.”  
Zicînd, zbură-n tăcere din odaie  
Cum făr’ de sunet zboar-o cucuvaie.

Simți flăcăul răzvrătită firea  
Și-n el puteri și inimă de leu;  
Mai mult ca pîn-acum și amintirea  
Cu totu-l năpădi de Odiseu.  
Și sta gîndind și-l covîrșea uimirea  
Și-n suflet pricepu c-a fost un zeu.  
Veni-ntre pețitori deci îndrăznețul  
Flăcău acum, s-asculte cîntărețul

Ce-n mijloc sta, cu mare glas cîntîndu-l,  
Acel al grecilor cumplit amar  
Pe care-Atene li-l urzi cu gîndul  
Să-i piardă-n marea cea făr’ de hotar.  
Ăst cîntec deci îl auzi, din rîndul  
De sus al casei, fata lui Icar,  
Și jos, pe scara plină de podoabe,  
Veni grăbit cu două fete roabe.

Iar cînd, frumoasă, ea sosi-ntre strînșii  
Fruntași aici, tăcut rămase stînd  
Pe pragul salei largi, privind la dînșii;  
Iar albul vâl, din creștet rîurînd,  
Cădea din două părți, umbrindu-i plînșii

Obraji frumoși, și-avea cu dînsa-n rînd  
De-o parte și-alta cele două fete,  
Și-oftînd, din prag, ea semn lui Femiu dete

„Tu, Femie, știi cîntări atît de multe  
De oameni și de zei din cerul sfînt,  
Cîntări din inimi și din suflet smulte;  
De-acestea cîntă, căci atîtea sînt,  
Iar ei, tăcuți, bînd vinul să te-asculte!  
De ce nu lași tu jalnicul tău cînt,  
Căci vai, pe mine, dintre toate-n lum ‘  
M-ajunse-amarul cel mai făr’ de nume!

Că plîng pe-un om, și inima mea scade  
Jălind pe-acel ce nume-avu vestit  
Prin tot pămîntul țărilor helade!”  
Răspunse Te’emac atunci uimit:  
„Eu, mamă dragă, nu știu de se cade  
Să cerți ori nu pe-un cîntăreț dorit  
De noi, și pe cuvîntul că ne cîntă  
Ce-adînc în piept i-a pus o vrere sfîntă.

Dar nu-i de vină el ce cîntec scoate  
Din inimă, căci asta-i darul lui!  
De vină mai întîi e Joe, poate,  
Că-i dete-asemeni dar, cum dă oricui  
Un dar pe care-l vrea, că-i domn a toate!  
Deci nu te supăra de cînt, căci nu-i  
Cu drept să-nvinuiești ce vreau și zeii!  
El cînt-amarul ce-l răbdar-aheii,

Căci lumii doară de-acel cînt îi pasă  
Ce-i nou și e frumos, și-l vrea mereu.  
Deci orișicît amar și griji te-apasă,  
Tu trebuie să-l rabzi, cînd toți îl vreu.